

THESIS

**AN ANALYSIS ON TRANSLATION OF RECOUNT
TEXT FROM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH
OF THE EIGHT GRADE STUDENTS
OF SMP NEGERI 1 KUPANG
IN THE SCHOOL YEAR 2015/2016**



GAUDENSIA ANGGAR

**TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCES
FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG
2016**

THESIS

**AN ANALYSIS ON TRANSLATION OF RECOUNT
TEXT FROM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH
OF THE EIGHT GRADE STUDENTS
OF SMP NEGERI 1 KUPANG
IN THE SCHOOL YEAR 2015/2016**



**GAUDENSIA ANGGAR
REG. NO. 121 12 020**

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCES
FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG
2016**

THESIS

**AN ANALYSIS ON TRANSLATION OF RECOUNT TEXT
FORM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH
OF THE EIGHTH GRADE STUDENTS
OF SMP NEGERI 1 KUPANG
IN THE SCHOOL YEAR 2015/2016**

**Presented in Partial Fulfillment of the Requirements
for Sarjana Pendidikan Degree in English Language Education**

**GAUDENSIA ANGGAR
REG. NO. 121 12 020**

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCE
FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG
2016**

**AN ANALYSIS ON TRANSLATION OF RECOUNT
TEXT FROM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH
OF THE EIGHT GRADE STUDENTS
OF SMP NEGERI 1 KUPANG
IN THE SCHOOL YEAR 2015/2016**

Approved by

Advisor I,



Dr. Drs. Kletus Erom, M. Hum.

Advisor II,



Yohanis Nurak Siwa, S.Pd. M.Pd.

Acknowledged by
Head of English Education Study Program
Teacher Training and Educational Sciences Faculty
Widya Mandira Catholic University
Kupang

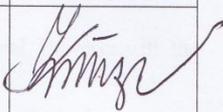
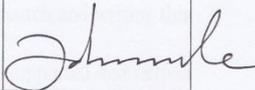
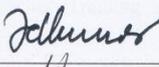
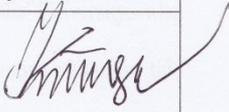


Dr. Drs. Kletus Erom, M. Hum.

iii

THIS THESIS WAS DEFENDED
BEFORE THE BOARD OF EXAMINERS
ON MAY 12, 2016

BOARD OF EXAMINERS

No	Names	Positions	Signature
1	Dr. Drs. Kletus Erom, M. Hum.	Chairman	
2	Yohanis Nurak Siwa, S.Pd, M.Pd	Secretary	
3	Drs. Aleksius Madar, M.Ed	Examiner I	
4	Drs. Klemens Ataburan, M.Hum	Examiner II	
5	Dr. Drs. Kletus Erom, M. Hum	Examiner III	

Acknowledged by

Dean of FKIP of UNWIRA
Kupang



Dr. Damianus Talok, MA

Head of English Education Study
Program of FKIP of UNWIRA
Kupang



Dr. Drs. Kletus Erom, M. Hum

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, the writer would like to say thanks to the Almighty God for His blessing and guidance so the writer can finish this writing well. The writer also realizes that in completing this study, there are some people who help her either non materially or materially. So, in this part the writer would like to express her sincere thanks to them all.

1. Dr. Damianus Talok, MA as the Dean of the Faculty of Teacher Training and Educational Sciences who has provided all administration needs so that this study could be conducted.
2. Dr. Drs. Kletus Erom, M. Hum as the head of English Education Study Program who has helped and managed all administrative affairs, so that this study could be conducted.
3. Both her advisors, Dr. Drs. Kletus Erom, M. Hum as her first advisor and Yohanis Nurak Siwa, S.Pd, M.Pd as her second advisor for their guidance, motivation, advice, and criticism for the improvement of this thesis.
4. Drs. Aleksius Madar, M. Ed as her first examiner and Drs. Klemens Ataburan, M. Hum as her second examiner who have given some valuable inputs for the improvement of this thesis both the content, grammatical aspects, and technical aspects.
5. All the lecturers of English Department, for their time and chance in providing the writer with knowledge and experiences during her study at the university.
6. Mrs. Mery Pela who has managed all administrative affairs during her study at the university.

7. Mr. Thimotius Selly as the Headmaster of SMP Negeri 1 Kupang who has given the writer permission to take the data for this study.
8. Mrs. Desti Fanggidae, S.Pd for her permission to investigate her students' ability in translating recount text.
9. The eighth grade students of SMP Negeri 1 Kupang in the school year 2015/2016 especially the students in group A for their participation and appreciation to the writer during doing the research for this study.
10. Her beloved father Mr. Antonius Anggar and her beloved mother Mrs. Lusia Mandonsa; her beloved sister Imelda Yulia Anggar, her beloved brothers Charolus Anggar and Silvano Anggar for their motivation, financial, and spiritual support during her study at the university.
11. Her beloved friends Jun, Lian, Milin, Echa, Reth, K Susy, Lily, for their motivations and supports.
12. Lastly, it is addressed to all her friends in semester eight of English Study Program of UNWIRA Kupang for their supports and the togetherness during lecturing process.

The writer believes and realizes that their help and advice cannot be counted.

May the Almighty God bless them all.

Kupang, April 2016

The Writer

MOTTO

*“Be Patient and Hard Working
to be a Successfull Person”*

(Gaudensia Anggar)

DEDICATION

THIS THESIS IS PARTICULARLY DEDICATED TO MY BELOVED:

- **FATHER ANTONIUS ANGGAR AND MOTHER LUSIA MANDONSA.**
- **SISTER IMELDA YULIA ANGGAR, BROTHERS CHAROLUS ANGGAR
AND SILVANO ANGGAR.**
- **ALMAMATER WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY.**

ABSTRACT

This study is entitled “ **An Analysis on the Translation of Recount Text from Bahasa Indonesia into English of the Eighth Grade Students of SMP Negeri Kupang in the School Year 2015/2016.** It was conducted to answer the following questions. (1) Do the eighth grade students of SMP Negeri 1 Kupang translate the recount text from Bahasa Indonesia into English literally or idiomatically? (2) How many students who produce literal translation and idiomatic translation in translating the recount text from Bahasa Indonesia into English of the eighth grade students of SMP Negeri 1 Kupang? The objectives of the study are the following. (1) To know whether the eighth grade students of SMP Negeri 1 Kupang translated the recount text from Bahasa Indonesia into English literally or idiomatically. (2) To find out how many students who produce literal translation and idiomatic translation in translating the recount text from Bahasa Indonesia into English of the eighth grade students of SMP Negeri 1 Kupang. To answer those questions above, the writer applied descriptive method. The subject of this study was the eighth grade students of SMP Negeri 1 Kupang. The total number of the eighth grade students was 702 distributed in 20 classes. But in this study, the writer chose Class Eight A. They consisted of 30 students. In collecting the data, the writer used translation test. The test consists of eighteen sentences of recount text written in Indonesian language. The result of the study shows that the translation of recount text from Bahasa Indonesia into English of the eighth grade students of SMP Negeri 1 Kupang in the school year 2015/2016 is **LITERAL TRANSLATION**. In fact only 427 or 75.73 % of the total 540 sentences are Literal Translation while 114 or 21.10 % others are Idiomatic Translation. From literal translation, there are some students who tried to modify the text and grammar of source language to use acceptable sentence structure in the target language. It is called Modified Literal. In this part, the students produced 263 of the total 427 sentences of Literal Translation or 48.69%. However, the students still classify into Literal Translation because the results of the students’ translation of words, sentences, phrases are still unnatural and sometimes have a different meaning. Besides that, the writer finds out 108 sentences which produce by 6 students or 18.31 % of 30 students are Idiomatic Translation. While for Literal Translation, the writer finds out 402 sentences that produce by 22.33 students or 82.01 % of 30 students. The common areas of difficulties faced by the eighth grade students of SMP Negeri 1 Kupang in translating a recount text from Bahasa Indonesia into English are lack of grammatical forms and lexical forms. Based on the result of the research, some suggestions are offered by the writer. (1) For the English Teachers, they should give more exercises to the students in translating a text at least one topic in every English meeting from Indonesian language into English. Besides that, the teachers should be expected to focus teaching the students in translating a text or a sentence using grammatical form and lexical items of the target language (English) by giving them the way how to translate very well or some translation procedures or techniques when the students try to translate a text or a sentence. (2) For the Students, they are suggested to learn more about English grammar and lexicon or

lexical grammar of English and practice translation both from Bahasa Indonesia into English and they are expected to practice more in translating a text or a sentence from Bahasa Indonesia into English.

TABLE OF CONTENTS

	Pages
APPROVAL SHEET	iii
EXAMINATION BOARD	iv
ACKNOWLEDGEMENT	v
MOTTO	vii
DEDICATION	viii
ABSTRACT	ix
TABLE OF CONTENTS	x
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statement of the Problem	4
1.3 Objectives of the Study	4
1.4 Significance of the Study	5
1.5 Scope and Limitation	6
1.6 Definition of Terms.....	6
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	8
2.1 Theory	8
2.1.1 Translation.....	8
2.1.1.1 Definition of Translation	8
2.1.1.2 Kinds of Translation.....	10
2.1.1.3 Problems in Translation	15
2.1.1.4 How to Translate	17
2.1.1.5 Equivalence	18
2.1.1.6 Types of Equivalence.....	19
2.1.2 Recount Text.....	20
2.1.2.1 Definition of Recount Text	20
2.1.2.2 Types of Recount Text	20
2.1.2.3 The Generic Structure of Recount Text	22
2.2 Review of Previous Studies	23
2.3 Research Model.....	25
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	27
3.1 Research Design.....	27
3.2 Subject of the Study	27
3.3 Research Instrument.....	28

3.4 Methods and Techniques of Data Compilation	28
3.5 Methods and Techniques of Data Analysis.....	29
3.6 Methods and Techniques of Reporting the Result of Data Analysis ..	29
CHAPTER IV DATA ANALYSIS AND DISSCUSION	30
4.1 The Classification of Students' Translation.....	30
4.2 The Identification of Areas Difficulties	63
4.3 Discussion.....	119
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION.....	124
5.1 Conclusion.....	124
5.2 Suggestion.....	124
BIBLIOPGRAPHY.....	126
APPENDICES.....	128